

## P-23 : About Weddings

### A. About Weddings (P-23)

A descriptive exposition about weddings.<sup>1</sup>

#### A.1 Free Translation of Text

*This is about the wedding time, Bai.*

*At the beginning they will (check) with the diviner whether the boy and girl's name suit one another and he will say. He will tell, "on p<sup>h</sup>əlna day go! Don't look at anyone's faces," he will say.*

*Later they are to be coming and liquor, about a gallon, is to be taken and is to be being poured out for the people there.*

*Just like this, one is to be going many time for betrothal. Later one is to be taking the liquor for the **boɽe mōd**. Beforehand the **səga dʒanti** part of betrothal is to be taken, and (then) **boɽe mōd** is to be being taken. And to those people one is to be saying, "when will we collect from there?"*

*Later they will say, "we are able to do the wedding."*

#### A.2 About Weddings Interlinear

##### P-23:1

बीआ	होतो बेरा	चो	गोट	आए,	बाई
bia	hoto bera	tʃo	goʈ	ae	bai.
N	PHRADV	PRT	N	EQ	VOC

marriage become-CONJ.INC-time =POSS speech is.3S Bai  
*This is about the wedding time, Bai.*

##### P-23:2.1

मूरे हार	गोटोक	पोंजेआर	लगे	लेकी	चो	आऊर	लेका	चो	नाव मन	के
mure har	goʈok	pōʒear	ləge	leki	tʃo	aur	leka	tʃo	naw mən	ke
PHRADV	NUM	N	N	N	PRT	CONJ	N	PRT	N	CASE

beginning-EMP-times one diviner(MASC) place=LOC girl =POSS and boy =POSS name=PL GOL

सूबाऊआत	आऊर	बोलूआए
subauat	aur	boluae.
V	CONJ	V

suit someone-CAUS-3P.F2 and say-3S.F2

*At the beginning they will (check) with the diviner whether the boy and girl's name suit one another and he will say.*

##### P-23:2.2

हून	साँगूआए	फलना	दीने	जाहा	कोनी	लोग मन	चो	मूं	के	नी
hun	sāḡuae"	p <sup>h</sup> əlna	dine	dʒaha	koni	log mən	tʃo	mū	ke	ni
PRON	V	VOC	N	V	PRON	N	PRT	N	CASE	NEG

he tell-3S.F2 respectful term(MASC) day-EMP go-2P.IMP any people =POSS face GOL not

दका	बोलूआए
dəka"	boluae.
V	V

look-IMP.2P say-3S.F2

*He will tell, "on p<sup>h</sup>əlna day go! Don't look at anyone's faces," he will say.*

<sup>1</sup>Type text, c1974, by Chingaru. Researcher: Fran Woods.

**P-23:3**

पासे एतोर आए आऊर मोंद गेलन असन नेतोर आए आऊर हूता चो  
 pase etor ae aur mōd gelən əsən netor ae aur huta tjo  
 ADV V CONJ N N ADV V CONJ ADV PRT  
 later come-CONJ.INC-is.3S and liquor gallon like this take-CONJ.INC-is.3S and there =POSS

लोग मन के रीकान देतोर आए  
 log mən ke rikan detor ae.

N CASE V

people GOL pour out-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

*Later they are to be coming and liquor, about a gallon, is to be taken and is to be being poured out for the people there.*

**P-23:4.1**

असनी ची खूब हार ले माहला जातोर आए  
 əsni tʃi kʰub har le mahla dʒator ae.  
 ADV PRT ADV N MKR N V  
 like this-EMP absolutely much times =SRC betrothal go-CONJ.INC-is.3S

*Just like this, one is to be going many time for betrothal.*

**P-23:4.2**

पासे बोड़े मोंद नेतोर आए  
 pase boṛe mōd netor ae.  
 ADV CN V

later part of betrothal take-CONJ.INC-is.3S

*Later one is to be taking the liquor for the boṛe mōd.*

**P-23:4.3**

आगे सगा जानती नेतोर आए आऊर बोड़े मोंद नेतोर आए  
 age səga dʒanti netor ae aur boṛe mōd netor ae.  
 ADV N V CONJ CN V

before wedding activity take-CONJ.INC-is.3S and part of betrothal take-CONJ.INC-is.3S

*Beforehand the səga dʒanti part of betrothal is to be taken, and (then) boṛe mōd is to be being taken.*

**P-23:4.4**

आऊर हून मन के बोलतोर आए आमी केब लगले धरूँदे  
 aur hun mən ke boltor ae" ami keb lægle dhərūde?".  
 CONJ PPRON CASE V PPRON ADV N V

and they GOL say-CONJ.INC-is.3S we-EMP when place=SRC take hold-1P.F1

*And to those people one is to be saying, "when will we collect from there?"*

**P-23:5**

पासे हून मन बोलूआत बीआ आमी करूँबे बोलूआत  
 pase hun mən boluat" bia ami kərūbe" boluat.  
 ADV PPRON V N PPRON V V

later they say-3P.F2 marriage we-EMP do-1P-AB say-3P.F2

*Later they will say, "we are able to do the wedding."*

**Abbreviations**

1P	=	first person, singular
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker

CAUS	=	causative
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
LOC	=	locative
MASC	=	masculine marker
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NUM	=	cardinal number
PHRADV	=	adverbial phrase
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
SRC	=	source
V	=	verb
VOC	=	vocative